


Dalvisan

Folkmelodi

En röst



Om som-ma-ren skö-na, när mar-ken hon
Från Tu-na - å strand åt Gag - ne - mäns



gläds, vid Da - la två äl - var - na vi - da.
näs hur fa - gert att ro och att ri - da!

Alla



Gud gläd-je och styr-ke de män, som där bo,
vid äl - vom, på berg och i da - lom.

- 2 Där hörs en förnöjelig näktergalssång,
och djuren i lunderna gånga.
Vid Åhl utmed land, på sjö och på strand
om vårtiden leka så många.
Gud glädje och styrke ...
- 3 Vid Leksand där möter man Siljanom,
den sjö sig så vida utsprider,
i fyra de delar, som löpa runt om,
men österut Rättviken vrider.
- 4 Från Rättvik och Ore man färdas också
till Moramäns nöjsamma stränder.
Ditupp ifrån Falun de handelsmän gå
så sjöleds som ock uppå landen.

OMS

- 5 Där haver vår Sol formerat en ö,
som Siljan så kärligt omfamnar,
Där tusentals fiskar de lämna sitt frö
i gräsrika vikar och hamnar.
- 6 Från Venjan och Orsa till Älvenes dal
och så över bergen till Särna,
där älgar och renar till tusendetal
i skogarna vistas så gärna.
- 7 Från Öster- till Västerdalmännernas bo
man kommer och där får beskåda
båd Lima och Malung och Äppelebo,
tillika med Järna, Nås, Floda.
- 8 Så äro belägne till vatten och land
de skönaste Dalar i Svea.
Besöke den orten helst vilken som kan,
så får han erfara långt mera.
- 9 Guds ande i Norlanden vilar nu sig,
ja längst upp i världenes ända!
Vår himmelske Fader, vi rope till dig:
du värdes din nåd till oss sända!
- 10 Allt detta blev fattat en midsommarsdag
på Moramäns nöjsamma ängar,
vid Utmelands by med lust och behag
bland blomstrande, grönskande sängar.

Andreas WALLERIUS (1615-1663), 1660
„Dalavägvisaren“

Dalvisan

Folkmelodi

En röst

Alla

1

Om sommaren sköna,
när marken hon gläds,
vid Dala två älvarna vida.
Från Tunaå strand
åt Gagnemäns näs
hur fagert att ro och att rida!

Gud glädje och styrke de män
som där bo,
vid älvom, på berg
och i dalom.

2

Där hörs
en förnöjelig näktergalssång,
och djuren i lunderna gånga.
Vid Åhl utmed land,
på sjö och på strand
om vårtiden
leka så många.

3

Vid Leksand där
möter man Siljanom,
den sjö sig så vida utsprider,
i fyra de delar, som löpa runt om,
men österut Rättviken vrider.

4

Från Rättvik och Ore
man färdas också
till Moramäns nöjsamma stränder.

Ditupp ifrån Falun de handelsmän gå
så sjöleds som ock uppå landen.

Dalarnalied

Volksweise

eine Stimme

alle

In der schönen Sommerzeit,
wenn die Erde auflebt,
in Dalarna die zwei weiten Ströme.
Vom Ufer des Tuna-Bachs
bis zur Landzunge von Gagnemän
wie schön zu rudern und zu reiten!

Gott erfreue und stärke die Männer,
die da wohnen
an Strömen, auf den Bergen
und in Tälern.

Dort wird gehört
ein vergnügliches Nachtigallenlied,
und Tiere in den Hainen gehen.
Bei Åhl zu Land,
auf dem See und am Ufer
in der Frühlingszeit
sich paaren (*wörtl.* spielen) so viele.

Bei Leksand
stößt man auf den Siljansee,
dem See, der sich so weit ausbreitet
in vier Teilen, die rund herum laufen,
doch östlich erstreckt sich die
Rättvikbucht.

Von Rättvik und Ore
fährt man auch
zu den vergnüglichen Gestaden
der Leute von Mora.
Hinauf von Falun die Kaufleute ziehen,
sowohl auf dem Seeweg als auch
zu Land.

5	Där haver vår Sol formerat en ö, som Siljan så kärligt omfamnar, där tusentals fiskar de lämna sitt frö i gräsrika vikar och hamnar.	Da hat unsere Sonne gebildet eine Insel (Sollerön), die der Siljansee so liebevoll umarmt, wo tausende Fische absetzen ihren Laich in schilfreichen Buchten und Häfen.
6	Från Venjan och Orsa till Älvenes dal och så över bergen till Särna, där älgar och renar till tusendetal i skogarna vistas så gärna.	Von Vänjan und Orsa bis Älvdalen und dann über die Berge nach Särna, wo Elche und Rentiere zu tausenden in den Wäldern verweilen so gerne.
7	Från Öster- till Västerdalmännernas bo man kommer och där får beskåda båd Lima och Malung och Äpplebo, tillika med Järna, Nås, Floda.	Von (der Heimat) der Leute am Öster(dalälvs) bis zur Heimat der Leute am Västerdalälvs gelangt man, und dort bekommt man zu sehen sowohl Lima als auch Malung und Äppelbo, sowie auch Järna, Nås, Floda.
8	Så äro belägne till vatten och land de skönaste Dalar i Svea. Besöke den orten helst vilken som kan, så får han erfara långt mera.	So sind gelegen zwischen Wasser und Land die schönsten Täler in Svealand. Wer auch immer dieses Land besucht, so kann er erfahren viel mehr. (= Schau dieses Land mit eigenen Augen an und du wirst mehr sehen.)
9	Guds ande i Norlanden vilar nu sig, ja längst upp i världenes ända! Vår himmelske Fader, vi rope till dig: du värdes din nåd till oss sända!	Gottes Geist im Nordland ruht sich nun aus, ganz weit weg oben am Ende der Welt! Unser himmlischer Vater, wir rufen zu dir: du mögest deine Gnade zu uns senden!
10	Allt detta blev fattat en midsommarsdag på Moramäns nöjsamma ängar, vid Utmelands by med lust och behag bland blomstrande, grönskande sängar.	All dieses wurde gedichtet an einem Mittsommertag auf Moras vergnüglichen Festwiesen, bei Utmelands Dörfern mit Lust und Behagen in blühenden grünenden Wiesen (wörtl. Betten).